

Mert ez az a hely, hol én, szerencsétlenül, bár szegényen, élek.
 Nincs palotám, villám, királyi lakhelyem,
 Esküszöm. Ó, drága honfitársaim,
 Udvarom Párizsért el nem cserélem.
 Ti, zsarnokok, nem adom el legkedvesebb földem.
 Enyéme a rétek, a mezők, a jószág.
 És az egyszerű, derék falusi lányok
 A szerénység leckéjét megtanulták.
 Együtt kelnek a virradattal, dolgoznak a ház körül,
 Szilárdak a munkában, akár a férfiak,
 A keményen dolgozó barátok. Nem fogom feladni,
 Ti, zsarnokok, nem fogom eladni legkedvesebb földem.

A Mindenható Isten tett királyné.
 Bár nincs trónom, gazdagságom, katonáim.
 Tekintetem a mennyre függesztem, költő vagyok,
 Nyomorom tett vándorrá.
 Ó, Janbaz. A Mindenható Isten a tanúm.
 Nem adom el harcom kapzsiságból.
 Ti, zsarnokok, nem adom el veritékem s tenger könnyem,
 Költő vagyok, nem adom el legkedvesebb földem.

Amir Hafeez Malik fordítása alapján
 Molnár Krisztina Rita fordítása

NAJJAM HUSSAIN SYED
A teherautó dugóban áll

*A teherautó dugóban áll
 Hol? A forgalom teljesen bedugult
 Nagy hiba errefelé jönni
 Át kellene jutni a Ravi folyón
 Baleset történt ott elöl?
 Nem! Valaki felmászott egy villanypóznára
 És nem jön le
 Afféle parádét rendez
 Semmit sem csinál, és nem is jön le
 Mostanság ez a divatos előadás
 Csak nem valami lövöldözés történt?
 Akkor lennének ott fényszórók és kamerák
 De csak emberek vannak férfiak
 Köveket dobálnak letről
 A sokaság a bábész közönség
 Mivel mostanság se üzlet nincs
 Se munka
 Az a férfi skandalhatna jelszavakat*

*Vagy leugorhatna
 Lemászhatna visszafordulhatna
 Mi még csak vissza sem fordulhatunk
 Keríts egy rendőrt!
 Van egy a közelben?
 Mostanság elvegyülnek a tömegben
 Hogy onnan tartsák szemmel a népet
 Ám ez az ügy egészen más
 Az a férfi éjfél óta fent van a póznán
 Senki sem jött hogy lehozza
 Valaki telefonáljon már
 Ha lekapcsolják az áramot
 Magától leesik majd
 Ez a törvényes megoldás
 Elég volt! Megbénítja a főút forgalmát
 Mégsem ez a törvényes megoldás?*

Zsille Gábor fordítása